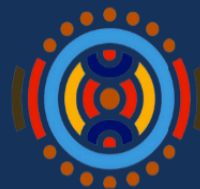


# Εισαγωγή στον Οδηγό Zero to Digital

(Introduction to the Zero to Digital Guidelines)

TRANSLATION  
COMMONS



2022-2032 | INTERNATIONAL DECADE OF

**Indigenous Languages**

## Πίνακας Περιεχομένων

Ψηφιοποίηση της Γλώσσας	2
Η σειρά Zero to Digital	3
Η Συνοπτική Σειρά Zero to Digital	3
Παρακαλούμε επισκεφθείτε τη σελίδα πόρων μας για να δείτε την αρχική αγγλική έκδοση του παρόντος εγγράφου, καθώς και τις μεταφράσεις ή και περαιτέρω οδηγίες της Translation Commons.	4
Ποιοι μπορούν να χρησιμοποιήσουν τον Οδηγό;	5
Translation Commons	5
UNESCO	5

Οι παγκόσμιες αυτόχθονες γλώσσες βρίσκονται αντιμέτωπες με μια άνευ προηγουμένου κρίση. Με κάθε γενιά που περνά, παρατηρείται η εξαφάνιση πολλών γλωσσών και η κατ' επέκταση απώλεια ανεκτίμητης πολιτιστικής γνώσης και ταυτότητας. Μόλις μια γλώσσα "σιγήσει", τότε αυτή ενδέχεται να επιβιώσει μονάχα ως μια αμυδρή ανάμνηση, αν γίνεται αυτό, της παράδοσης, των οικολογικών πρακτικών, των προφορικών παραδόσεων, της τέχνης, της μουσικής, της γνώσης γύρω από τα φαρμακευτικά βότανα, των τεχνολογιών, των πνευματικών πεποιθήσεων, των αξιών και των διατροφικών πρακτικών της κοινότητάς της.

Ένας παράγοντας που συμβάλλει όλο και περισσότερο στην περιθωριοποίηση των ιθαγενών κοινοτήτων στον σύγχρονο κόσμο είναι η αδυναμία χρήσης της μητρικής τους γλώσσας στα ψηφιακά συστήματα. Αυτό μπορεί να επιφέρει σοβαρές επιπτώσεις, καθώς παρεμποδίζει τις προσπάθειες κατανόησης των ιδιαίτερων αναγκών και προοπτικών αυτών των γλωσσών. Για παράδειγμα, η αδυναμία αυτή δυσχεραίνει τη συμμετοχή τους σε οργανισμούς που διαμορφώνουν πολιτικές και οικονομίες με άμεσο αντίκτυπο στη ζωή τους. Αποτελεί εμπόδιο στη συμβολή των γνώσεών τους προς όφελος της ανθρωπότητας ή στην πλήρη, ακριβή και, όταν χρειάζεται, δυναμική έκφραση των απόψεών τους σε άτομα εκτός της κοινότητάς τους. Επιπλέον, παρεμποδίζει την πρόσβασή τους στους εκτεταμένους πόρους και τα εργαλεία πληροφόρησης που διατίθενται στο διαδίκτυο. Η επίτευξη ομοφωνίας μεταξύ των μελών μιας κοινότητας μπορεί επίσης να μετατραπεί σε ιδιαίτερη πρόκληση, ειδικά όταν αυτά είναι διασκορπισμένα στη διασπορά. Τέλος, η απομόνωση αυξάνει τον κίνδυνο παρερμηνείας των αξιών και του πολιτισμού τους από εξωτερικούς παρατηρητές.

## Ψηφιοποίηση της Γλώσσας

Η ψηφιοποίηση της μητρικής τους γλώσσας αποτελεί ένα καθοριστικό βήμα για αυτές τις κοινότητες, ώστε να αντιμετωπίσουν τον κοινωνικό τους αποκλεισμό. Μέσω αυτής, μπορούν να εξασφαλίσουν μια ισότιμη θέση στη διεθνή σκηνή, διατηρώντας παράλληλα τη μοναδικότητα της

γλώσσας τους. Καθιστά δυνατή την ανάπτυξη λογισμικού για κινητές και επιτραπέζιες συσκευές, ενσωματώνοντας τη χρήση της γλώσσας τους. Με την ψηφιοποίηση, οι ομιλητές της μητρικής τους γλώσσας μπορούν να επικοινωνούν διαδικτυακά, να μοιράζονται γνώση και να αξιοποιούν ευρέως χρησιμοποιούμενες εφαρμογές και τεχνολογίες.

Είναι, επίσης, σημαντικό για κάθε κοινότητα να αναλαμβάνει η ίδια την πρωτοβουλία και τη διαχείριση της ψηφιοποίησης της γλώσσας της. Με αυτόν τον τρόπο οι κοινότητες μπορούν να διατηρούν την κυριότητα και τον έλεγχο των γλωσσικών τους δεδομένων, περιορίζοντας παράλληλα τον κίνδυνο πολιτιστικής οικειοποίησης.

Μια κοινότητα που επιθυμεί την ψηφιοποίηση της γλώσσας της οφείλει να κατανοήσει τις παρακάτω βέλτιστες πρακτικές:

- συλλογή, σχολιασμός και αποθήκευση υλικού σχετικού με τη γλώσσα της,
- ανταλλαγή γλωσσικών δεδομένων με ταυτόχρονη διασφάλιση της κυριότητας και της προστασίας αυτών των δεδομένων,
- συμμετοχή σε οργανισμούς τυποποίησης γλωσσών και τεχνολογιών,
- ενσωμάτωση της γλώσσας της σε ψηφιακά συστήματα που διευκολύνουν την επικοινωνία, τη δημοσίευση και την ανάπτυξη εφαρμογών στη μητρική τους γλώσσα,
- και, τέλος, ανάπτυξη προηγμένων εργαλείων Επεξεργασίας Φυσικής Γλώσσας για την υποστήριξη της γραμματικής, της ορθογραφίας, καθώς και χρήσης τεχνολογιών όπως η μηχανική μετάφραση, η τεχνητή νοημοσύνη κτλ.

## Η σειρά **Zero to Digital**

Η σειρά *Zero to Digital* είναι ένα εν εξελίξει έργο που αναπτύχθηκε από το Translation Commons για την υποστήριξη των Ηνωμένων Εθνών στο πλαίσιο της Διεθνούς Δεκαετίας των Αυτόχθονων Γλωσσών (IDIL). Το έργο αυτό στοχεύει στην αντιμετώπιση του τρέχοντος κενού πληροφόρησης, προσφέροντας ένα ολοκληρωμένο και αναλυτικό βήμα προς βήμα πλαίσιο για τη συλλογή, την ταξινόμηση και την οργάνωση δεδομένων των αυτόχθονων γλωσσών και την ένταξή τους στο διαδίκτυο.

Οι δημοσιευμένες οδηγίες, οι οποίες διατίθενται ήδη σε αρκετές γλώσσες, περιλαμβάνουν:

- *Εισαγωγή στον Οδηγό Zero to Digital*
- *Zero to Digital: Οδηγός για την Ψηφιακή Ενσωμάτωση της Γλώσσας σας*
- *Οδηγός Συλλογής Γλωσσικών Δεδομένων*
- *Οδηγός Ορολογίας*
- *Οφέλη από την Ψηφιοποίηση της Γλώσσας*
- *Οδηγός Δημιουργίας Γραμματοσειρών*

## Η Συνοπτική Σειρά *Zero to Digital*

Ο οργανισμός Translation Commons είναι υπεύθυνος για τη δημιουργία των οδηγιών αυτών, οι οποίες πρόκειται να διατεθούν στη βιβλιοθήκη της UNESCO. Μέχρι σήμερα, έχουν δημοσιευτεί οι ακόλουθες συνοπτικές εκδόσεις:

- *Εισαγωγή στις Οδηγίες Zero To Digital* - αυτό το έγγραφο
- *Οδηγός Συλλογής Γλωσσικών Δεδομένων - Συνοπτική Έκδοση*

Παρακαλούμε επισκεφθείτε τη [σελίδα πόρων μας](#) για να δείτε την αρχική αγγλική έκδοση του παρόντος εγγράφου, καθώς και τις μεταφράσεις ή και περαιτέρω οδηγίες της Translation Commons.

## Ποιοι μπορούν να χρησιμοποιήσουν τον Οδηγό;

Αυτές οι οδηγίες απευθύνονται σε ένα ευρύ φάσμα ατόμων και οργανισμών που ασχολούνται με την αναβίωση των ιθαγενών γλωσσών:

- Υποστηρικτές και κοινότητες των αυτόχθονων γλωσσών
- Ερευνητές και ακαδημαϊκοί
- Κυβερνητικές υπηρεσίες και ΜΚΟ
- Προγραμματιστές

## Translation Commons

Η Translation Commons είναι μια μη κερδοσκοπική κοινότητα εθελοντών στόχος της οποίας είναι η ψηφιοποίηση γλωσσών, η καθοδήγηση των επαγγελματιών του γλωσσικού τομέα και η παροχή εκπαιδευτικών προγραμμάτων και πόρων σε γλωσσικές βιομηχανίες. Ένα από τα κύρια προγράμματά μας είναι η **Πρωτοβουλία Ψηφιοποίησης Γλωσσών**, η οποία προσφέρει έναν ολοκληρωμένο «οδικό χάρτη» για τις ιθαγενείς και μειονοτικές γλωσσικές κοινότητες που επιθυμούν την ψηφιοποίηση της γλώσσας τους. Παρέχουμε σεμινάρια και εργαστήρια, δημιουργούμε εργαλεία και εφαρμογές και φέρνουμε σε επαφή τους υποστηρικτές των γλωσσών με τους ειδικούς του κλάδου. Υποστηρίζοντας την ισότιμη ψηφιακή πρόσβαση, ενισχύουμε περαιτέρω την αποστολή μας να δίνουμε τη δυνατότητα στις ενδιαφερόμενες γλωσσικές κοινότητες να συμμετέχουν σε παγκόσμιες διαδικτυακές δραστηριότητες και να αξιοποιούν τα οφέλη των ψηφιακών εφαρμογών στη μητρική τους γλώσσα.

## UNESCO

Από την υιοθέτηση της Σύστασης του 2003 για την Προώθηση και Χρήση της Πολυγλωσσίας και της Καθολικής Πρόσβασης στον Κυβερνοχώρο, η UNESCO υποστηρίζει ενεργά τις πρακτικές ψηφιοποίησης των γλωσσών. Η πρωτοβουλία συνδέεται με την ανάπτυξη πολυγλωσσικού περιεχομένου και ψηφιακών συστημάτων, διασφαλίζοντας ότι όλοι οι πολιτισμοί, συμπεριλαμβανομένων και των ιθαγενών, μπορούν να εκφραστούν και να έχουν πρόσβαση στον κυβερνοχώρο στις γλώσσες τους.

Επιπλέον, η Σύσταση καλεί τα κράτη-μέλη να ενθαρρύνουν και να υποστηρίζουν την ανάπτυξη ικανοτήτων για την παραγωγή τοπικού και ιθαγενούς περιεχομένου στο Διαδίκτυο. Κατά συνέπεια, η UNESCO προάγει την ψηφιακή ενδυνάμωση των αυτόχθονων γλωσσικών κοινοτήτων, στο πλαίσιο της Διεθνούς Δεκαετίας των Αυτόχθονων Γλωσσών (IDIL 2022-2032).